



雙語週報

174 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 9 月 24 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

**Hair Today,
Gone Tomorrow**
再見 青絲

英聽教學

The hair on your head is more valuable than you think.

頂上髮絲遠比你想像的珍貴。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：

讀書吧

PubQ 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

公主集髮成束強如鋼 王子來去自如無設限

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



There is a fairy tale about a princess who is locked in a tall tower and lets a prince use her hair as a rope ladder. Could this really work in real life? Actually, hair is much stronger than you might expect. A single strand of hair is half as strong as a piece of steel that is the same size. But hair is stronger when many strands are together.

童話故事《長髮公主》中，公主以自己的長髮作繩梯，讓王子爬上囚禁她的高塔。這樣的橋段在現實中可行嗎？其實，頭髮之強韌可超乎你的想像。單一條頭髮已有同等大小鋼鐵一半的強度，若是將頭髮盤結成束，強度將大大提升。

At the University of Cambridge in England, Ray Goldstein studies the physics of living materials, including the physics of ponytails. He estimates that it would take around 500 to 1,000 hairs to hold a full-grown human who weighs about 80 kilograms. It seems hair-rope ladders aren't just for fairy tales after all.

英國劍橋大學生物材料物理學的雷·戈爾茨坦，其研究包括馬尾辮。據他估計，若要支撐 80 公斤的成人體重，只需要 500 至 1,000 根頭髮。如此一來，以髮為梯似乎不是僅存在童話中的故事。

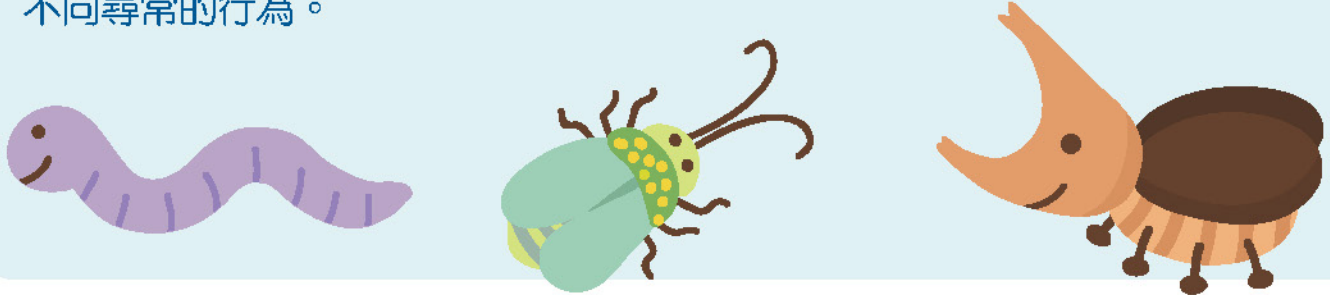


問天問地不如問問伊 落雨前後 蟲性 大不同

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Folklore from around the world tells us that people look at animals to predict the weather. Most tales are superstitions, but some recent evidence from the University of São Paulo in Brazil shows that moths, beetles and aphids really do behave differently before it rains.

藉動物行為預測天氣的民俗，世界各地都有。此類民俗多為迷信，不過近日巴西聖保羅大學發表相關實驗佐證，指出蛾、甲蟲和蚜蟲在下雨前確實會有不同尋常的行為。



點水為金非神話 不用高壓亦可得

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



Water can turn into metal on planets like Jupiter, Neptune and Uranus where there is a lot of pressure, but how could it be done on Earth? Chemists at the Czech Academy of Sciences in Prague recently mixed water, sodium and potassium. Then, they put the mixture into a vacuum to create a yellow metal, but it only lasted for a few seconds.

在木星、海王星、天王星等擁有巨大壓力的星球上，水有金屬化的可能，但在地球上是否也行得通？最近布拉格捷克科學院的化學家，將水、鈉與鉀的混合液置於真空室中，藉以轉換為黃色金屬。雖然混合液的金屬狀態僅維持數秒，但已成功地在地球上化水為金屬。

疫情下另類收益

慈善捐髮 UP UP UP

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Despite the challenges of the pandemic, there is a good result: charitable organizations in America have reported that they are receiving more hair donations. During the pandemic, many hair salons closed, so men and women let their hair grow long. When salons re-opened, people cut off their long hair and more people than before donated that hair.

縱然疫情帶來諸多挑戰，但還是有好事發生。近來北美許多慈善機構陸續傳出好消息：他們收到了更多的捐髮。在疫情爆發期間，許多理髮店暫停營業，不論男女，都被迫留長了頭髮；當髮廊重新開張，人們迫不及待去修剪髮型，進而讓更多人捐出剪下的長髮。

People can lose their hair for a number of reasons, for example during chemotherapy treatment for cancer. Hair We Share, a nonprofit organization, received 135% more hair donations this year. Usually women and girls donate their hair, but because men have stayed home and let their hair grow longer than usual, new hair donations now come from men.

除了癌症化療，還有許多因素會讓人們落髮。非營利組織 Hair We Share 表示，今年獲贈的捐髮增加了 135%。先前多以女性為主要捐髮者，不過疫情期間待在家中的男人們，積髮長度遠超以往，反而成為新的捐髮來源。



despite (prep.) 儘管

result (n.) 結果

donation (n.) 捐贈

lose (v.) 失去

treatment (n.) 療法

髮斷愛不斷

青絲募款助癌童

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Seventeen-year-old Kieran Moïse had worn his hair in an Afro since childhood, but when he began military school, he had to get a haircut. So, he started a fundraising campaign on the 29th of May. The idea was to raise US \$1,000 for every 2.5cm of his hair and donate the money to St. Jude's Children's Research Hospital.



17 歲的基蘭・莫伊斯自孩提時代，就蓄著非裔常見的自然髮型「阿福羅頭」；眼看著就讀軍校在即，迫使他不得不與愛髮道別。藉此契機，他於 5 月 29 日發起慈善募款活動，希望為他所剪下的頭髮，每 2.5 公分募得 1,000 美元，再將此善款捐贈至聖猶達兒童研究醫院。

“One of my good friends in middle school died from cancer and I know St. Jude's really helped his family. This is just one way that I feel like I can give back. It will also help make some really good wigs for kids!” Moïse wrote on his fundraising page. In the end, he raised more than US \$39,000 in support of cancer research.

莫伊斯於募款網站寫道：「中學時期，我的一位好友死於癌症，聖猶達兒童研究醫院對他的家人施以援手。我想募款活動是可以回報醫院善舉的方式，捐髮還能為孩子們製作一些不錯的假髮。」最終，莫伊斯募得 39,000 餘美元用以支持癌症研究。



childhood (n.) 兒時 haircut (n.) 理髮 campaign (n.) 活動 cancer (n.) 癌症 give back (phr.) 回報

1. What is a children's story involving magic and imaginary creatures called?

- a. childhood
- b. folklore
- c. a fairy tale
- d. a ponytail

2. Which insect was mentioned by Story 1 on page three?

- a. butterfly
- b. dragonfly
- c. mosquito
- d. moth

3. Why doesn't water easily turn into metal on our planet?

- a. There isn't enough pressure.
- b. There is too much sodium.
- c. The academy is too hard.
- d. Other planets are mixed.

4. What is different about hair donations in America now?

- a. People are donating their lost hair.
- b. Men have begun donating hair.
- c. Boys are receiving longer hair donations.
- d. Companies are making more money off donated hair.

5. Why did Kieran Moïse raise funds?

- a. to enroll at military school
- b. to help with disease research
- c. to help his school friend
- d. to buy wigs for kids

6. What is the meaning of "report" as it was used on page four?

- a. to relate the details of an event
- b. to repeat something you have heard
- c. to make a formal complaint
- d. to write news reports

Cloze Test A

Farmers ___ Vietnam believe that if the dragonfly flies high it will ___ sunny and if it flies low there will be rain. In the United Kingdom, people say that ___ ant hills are high in July, the coming winter will be hard.

Cloze Test B

I'm raising money ___ autism research by running in the marathon next month. I hope I can run far, ___ the total length is over 42 kilometers. Will you join me in supporting autism ___ donating NT \$1 for every meter that I run?

1.c 2.d 3.a 4.b 5.b 6.a

1. (c) 童話故事，是指為兒童編纂的故事，內容通常包括魔法、奇幻生物，公主、王子及美滿的結局。
2. 第三版第一則報導提到 moth (n. 蛾)、beetle (n. 甲蟲) 和 aphid (n. 蚜蟲) 三種昆蟲，在雨前行為會改變。其他選項，(a)n. 蝴蝶、(b)n. 蜻蜓、(c)n. 蚊子。
3. 在木星、海王星和天王星的高壓力環境下，水能轉變為金屬；若想在地球上比照辦理，壓力不足是難點之一。
4. 查閱第四版，慈善機構之所以收到更多捐髮，是因為疫情期間，男性待在家中，蓄髮的時間變長，也因此讓他們加入捐髮的行列。
5. cancer (n. 癌症) 是一種 disease (n. 疾病)，基蘭・莫伊斯想募款支持研究癌症治療的科學家。
6. 所有選項皆是 report 可表達的意思。第四版報導中，report 用於表達，慈善機構向大眾傳達好消息，因此正確答案為 (a) 敘述事情的細節。

Cloze Test A

1.in 2.be 3.if

越南農民相信蜻蜓高飛代表晴天，低飛表示即將下雨；在英國，人們總說七月時若蟻巢築得高高的，那麼今年將會是個嚴冬。

Cloze Test B

1.for 2.but 3.by

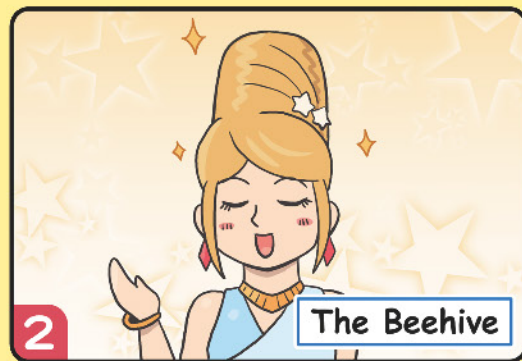
為了籌募自閉症研究經費，我計畫參加下個月的馬拉松比賽。馬拉松全程超過 42 公里，我期許自己跑完全程。你願意為我跑的每公尺捐下 1 塊錢，和我一起支持自閉症患者嗎？

無髮無天

腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



阿福羅頭



蜂窩頭



龐畢度頭



禁老鷹頭

※ 諧音自 Mohawk，莫霍克頭。

The Rest is History

巴布狄倫樂聲悠揚高歌反戰

諾貝爾文學獎歌手第一人

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

On the 26th of September 1961, a 20-year-old Bob Dylan performed for the first time in public, marking the start of his legendary career. The folk singer was known for his unique sound and his anti-war songs. He was the first musician to earn the Nobel Prize in Literature in 2016.

1961 年 9 月 26 日，20 歲的巴布·狄倫首次公演，開啟了他的傳奇生涯。民歌手巴布·狄倫以他獨特的嗓音與反戰歌曲聞名，並於 2016 年，成為第一位贏得諾貝爾文學獎的作唱歌手。